



Dora Riestra (comp.):
Saussure, Voloshinov y Bajtín revisitados.
Estudios históricos y epistemológicos

(Buenos Aires: Miño y Dávila, 2010)

Que la atribución de la autoría de *El marxismo y la filosofía del lenguaje* a Mijaíl Bajtín no solo es un error sino que una “maquinación”, o que la lectura más difundida de Saussure no es más que una “explotación” estructuralista, reduccionista e incluso equivocada son solo dos de las sugerentes tesis de lectura que este texto presenta. La compilación de la argentina Dora Riestra incluye trabajos de Cristian Bota, Jean Paul Bronckart, Ecaterina Bulea, Irina Ivanovna y Patrick Sériot, que aportan significativamente a la relectura y a la contextualización histórica de teorías que hoy tienen una radical relevancia en las ciencias del lenguaje, el análisis del discurso y la didáctica de las lenguas. La propuesta del texto –histórica e interpretativa, más que filológica– es poner en perspectiva y resolver los problemas epistemológicos y metodológicos que reviste el uso de estos conceptos, de circulación frecuente en los contextos académicos y universitarios actuales.

Por un lado, a partir del llamado “giro lingüístico” de las ciencias sociales, las teorías lingüísticas han sido estudiadas para dar luz sobre fenómenos como la cognición, la formación de la conciencia, el aprendizaje y la estructura social. Saussure y sus epígonos estructuralistas fueron ampliamente referidos en el marco de las ciencias humanas, lo que permitió un florecimiento de la disciplina lingüística en el siglo XX. Por otra parte, para algunos autores, en la actualidad las humanidades estarían dando un “giro dialógico” (Linell, 2009). Esto significa que los fundamentos de la aparición del diálogo en la lingüística y la teoría literaria son atentamente examinados porque parecen

conformar un marco conceptual mayor, en el que las prácticas verbales son determinantes en la formación social y cognitiva. Este giro dialógico se ha convertido en un marco metateórico que permite comprender la manera en que los seres humanos construyen sentido: con un lenguaje, una conciencia y una cognición orientada hacia un “otro” (Linell, 2009).

Es en este contexto que la relectura de las obras de Saussure, Bajtín y Voloshinov tiene una vigencia inusitada. En efecto, el grupo “Lenguaje - Acción - Formación” liderado por Bronckart es responsable de la publicación también reciente de *Le projet de Ferdinand de Saussure* (Bronckart, Bulea & Bota, 2010), un texto que se propone reexaminar el proyecto del ginebrino a partir de la evidencia que proveen las diferentes fuentes saussurianas –incluyendo las notas encontradas en 1996 que conforman los *Escritos de lingüística general*–. Su objetivo es mostrar la coherencia y unidad de conjunto del proyecto de una “lingüística general”.

Sobre la figura de Jean Paul Bronckart hay algunos elementos que agregar. Psicólogo de formación, su principal preocupación ha radicado en el estudio de la didáctica de las lenguas. Uno de sus principales aportes ha sido la formulación del llamado interaccionismo sociodiscursivo: un marco de la enseñanza y el aprendizaje de la lengua materna que concibe al lenguaje como una acción mediadora de otras acciones humanas. De ahí su preocupación por los textos como actividades antes que como prototipos o modelos puramente lingüísticos. La preocupación por un marco epistemológico que sustente la aproximación interaccionista al lenguaje ha facilitado otros trabajos de análisis metateórico, entre los que destaca *Teorías del lenguaje: introducción crítica*, un texto publicado en 1977 que analiza los fundamentos epistemológicos y el discurso teórico de las escuelas lingüísticas del siglo XX. Bronckart se define en este texto como psicolingüista y psicopedagogo, “consumidor” en la praxis de las teorías del lenguaje.

Revisitar los fundamentos

Los cinco capítulos que conforman el volumen parten desde la relectura de los conceptos fundacionales de Saussure, visitan la base de las conceptualizaciones de las teorías dialógicas de

la escuela rusa de los años 1920 y culminan en la implicancia que las transposiciones de dichas herramientas de la lingüística tienen en la didáctica de las lenguas.

El primer capítulo “Nuevas lecturas de Saussure”, escrito por Ecaterina Bulea, plantea la relectura de Saussure en atención a las condiciones de producción y recepción de sus textos, sistematizando varias de las problemáticas de la autoría y de la coherencia entre los planteamientos dispersos en el corpus saussuriano. El título y el espíritu del trabajo se justifican, a juicio de la autora, no solo en un afán conmemorativo. Lo “nuevo” que se puede decir acerca de una obra fundadora de una disciplina se justifica en el análisis –hasta ahora no hecho– de las notas inéditas sobre lingüística general de 1996 y, sobre todo, en la “profundidad, precisión e inagotable pertinencia” (2010:16) de las propuestas teóricas y epistemológicas del ginebrino consideradas integralmente. Tal integralidad supone, en todo caso, la superación de las lecturas simplificadoras o erradas de su obra.

El segundo capítulo, de Irina Ivanovna, aborda la conceptualización del diálogo en la Rusia de los años 20. Plantea que, aunque en occidente este concepto fue introducido tras la lectura de Bajtín en los años 1960-70, sus orígenes se remontan a los conceptos de Jakubinskil y Voloshinov, cuyos matices y diferencias se exploran en el texto. Destaca el hecho de que recién a fines del siglo XX la lingüística en occidente volvió a interesarse por la comunicación. Gracias a corrientes como la etnometodología, la etnografía de la comunicación y la sociología, los conceptos de Voloshinov hoy vuelven a estar en un lugar central y su examen atento supone un aporte para el desarrollo contemporáneo de estas disciplinas.

El tercer capítulo es una contribución de Patrick Sériot bajo el título “Generalizar lo único: géneros, tipos y esferas en Bajtín”. Sus páginas incluyen un análisis acucioso de las características de recepción: “parece haber tantos Bajtines como países de recepción” (2010: 75). Asimismo, aborda los problemas en la traducción que han generado frecuentes divergencias interpretativas o que, a su juicio, incluso se basan en errores de comprensión de los textos. Un ejemplo de ello son las traducciones del concepto “discurso” en el célebre artículo “El problema de los géneros discursivos”. La palabra rusa “reč”, es traducida como *speech* en la edición inglesa, *discurso* en la española y *discours*

en la francesa; el concepto “rečevoe obščenie”, en tanto, aparece como *speech communion* en inglés, *comunicación discursiva* en español y *échange verbal espontané* en francés; mientras que “slovo” ha sido traducido como *discourse*, *palabra* y *mot*. Sériot considera que una traducción acertada para el artículo pudo haber sido “el problema de los géneros de la palabra” o “géneros del habla”, considerando las consecuencias a nivel de recepción que esto hubiese significado. La preocupación de Sériot por el problema de la interpretación de las traducciones no es nueva. El autor es el responsable de la última traducción al francés de la obra *El marxismo y la filosofía del lenguaje*, de Vladimir Voloshinov (2010). Se trata de una edición bilingüe traducida desde el original ruso de 1930 en conjunto con Inna Tylkowski-Ageeva y que intenta, precisamente, salvar el problema de la traducción. En el magnífico prefacio de esta obra, Sériot aborda sistemáticamente el problema de la autoría y da evidencias históricas acerca de la inexistencia de un “círculo de Bajtín”.

El cuarto capítulo es obra conjunta de Bronckart y Bota y busca desestimar con evidencias de enfoque epistemológico la correspondencia entre Bajtín y Voloshinov. Se trata, probablemente, del más provocador de los capítulos del volumen, por cuanto acusa a Bajtín de “dejar hacer”, sin pronunciarse sobre la atribución a su nombre de los textos de Voloshinov y Medev, además de haberse apropiado de alguno de sus conceptos claves, como lo son el dialogismo, los géneros de discurso y la actitud de respuesta activa.

El quinto capítulo, de Dora Riestra, cierra el círculo, refiriéndose de manera global a la influencia que el desarrollo de las ciencias del lenguaje ha tenido sobre la didáctica de las lenguas. En este sentido, reseña el desarrollo de la lingüística occidental, incluyendo la lectura tradicional de Saussure, para oponer este “representacionalismo” (concepción del lenguaje como representación) con la postura interaccionista y del lenguaje como actividad, cuya filiación está en las obras de la Rusia de los años 1920 y 1930 ya analizadas en el volumen. El artículo termina planteando los desafíos y alcances que tiene el uso de estos útiles conceptuales para la enseñanza de la lengua.

“Saussure, Voloshinov y Bajtín revisitados” representa en su totalidad un riguroso y provocador análisis de la recepción y transmisión de los fundamentos de la tradición lingüística de occidente. Sin embargo, dos de sus capítulos resultan intensamente

polémicos: el primero, sobre la relectura de Saussure, y el cuarto, sobre la apropiación de la obra de Voloshinov.

Releer a Saussure

En este capítulo se plantean derechamente los errores y las simplificaciones de la lectura de Saussure. En parte, estas se deben al ya mencionado problema de las condiciones de circulación de los textos –a través de notas y reconstrucciones de su pensamiento–, pero lo cierto es que varios de estos errores pueden inferirse incluso tras un examen atento del *Cours*. Un examen atento significa una lectura sin influencias de los planteamientos posteriores de autores como Trubetzkoy, Hjelmslev, e incluso Jakobson u otros teóricos de raigambre estructural que explotaron la teoría saussuriana. El texto integra, en la búsqueda de una unidad de conjunto coherente a lo largo de las fuentes, referencias a las conferencias inaugurales de los tres cursos de lingüística, los *Sources Manuscrites du cours de linguistique générale* de Godel, las notas de los tres cursos publicadas por Komatsu y Wolf (Curso I, 1987), Komatsu y Harris (Curso II, 1993) y Constantin (Curso III, 2007), y los manuscritos de 1996, publicados con el nombre *Escritos de lingüística general*.

La autora propone que la distancia entre la aparición del *Cours* (1916) y la aparición de otras fuentes complementarias, como notas del autor (1950) es justamente el espacio que permitió el desarrollo del estructuralismo lingüístico y el que facilitó una interpretación reduccionista:

...esta distancia ha permitido la instalación de una interpretación de Saussure *grosso modo*, reducida a ciertos clisés: “la lengua es social y el habla individual”; “la lengua es un sistema formal de signos”, “la tarea de la lingüística es estudiar la lengua (y no el habla) en sí misma y por sí misma”, etc., etc.; clisés que a veces son reductores y otras, simplemente, *falsos* (2010: 26).

Junto a estos, la autora apunta las “dicotomías saussurianas” que han sido entendidas como antinomias (lengua-habla, sincronía-diacronía, significante y significado). Es de importancia enfatizar en el carácter metodológico y no ontológico que ellas tienen en la obra de Saussure y, más aún, en la insistencia de la *co-determinación* que según el autor ellas establecen, la que, de hecho, puede entenderse como una relación dialéctica.

Un tercer elemento distorsionador de la lectura de Saussure son las lecturas posteriores que explotaron su obra. Por ejemplo, la interpretación que hace Hjelmslev de la obra de Saussure, lleva al extremo la noción de “forma” en la lengua, idea que en el *Cours* aparece solo una vez. Lo mismo ocurre con la idea de “estructura”, ausente en el *Cours*, escasísima en las notas y que en ningún caso puede equipararse a sistema.

El resultado de este examen es la tesis de un Saussure alejado de la idea de lengua como un “sistema cerrado” y que, por el contrario, plantea a lo largo de sus textos un dinamismo inherente al lenguaje, tanto en la conformación histórica del sistema como en la importancia atribuida a las relaciones entre el sistema y sus usuarios: lo social y lo individual. El artículo plantea incluso un diálogo posible entre la arbitrariedad e inmotivación del signo lingüístico con el proceso de génesis del pensamiento según Vigotski. La interiorización de signos inmotivados, de carácter discreto confiere al pensamiento humano la posibilidad de “operar con unidades” que posibilitan su estructuración. En otras palabras, el carácter social y la arbitrariedad del signo permiten la capacidad de pensar sobre el pensamiento. Esta última es acaso la más arriesgada y sugestiva afirmación del texto sobre la relectura del ginebrino.

Revindicar a Voloshinov

“Voloshinov y Bajtín: dos enfoques radicalmente opuestos de los géneros de textos y de su carácter”, es el título del capítulo en que Bota y Bronckart desmitifican –crudamente– la figura de Bajtín y fundamentan la imposibilidad de que Bajtín y Voloshinov sean un mismo autor en evidencias históricas y en los enfoques epistemológicos divergentes de textos de ambos autores publicados en una misma época.

De acuerdo con los autores, Bajtín y Voloshinov se conocieron en reuniones del círculo filosófico de Kagan. Más tarde, a principios de los años 20, Voloshinov trabajaba en la escuela de artes teatrales y habría ayudado a Bajtín a conseguir trabajo como profesor. “En esta época, si había un “círculo”, era, de manifiesto, el de Kagan o de Voloshinov y Medvedev” (2010: 109). Voloshinov defendió su tesis en 1926, “de la que *Marxismo y la filosofía del lenguaje* constituye una versión abreviada” (2010:

109). Paralelamente, Mijaíl Bajtín se alejaba del enfoque marxista de manera manifiesta, además de abordar problemáticas similares a los de los textos de Voloshinov y Medvedev mediante una mirada fenomenológica. Esto, sin contar las inquietudes y la participación en círculos religiosos de Bajtín, motivo que, de hecho, genera su relegamiento a Kazakhastán.

Tras la muerte de Voloshinov, Bajtín retoma temáticas como los tipos y formas del discurso, adaptándolas a su propio marco conceptual. Gran parte de estas reflexiones aparecerán en “El problema de los géneros discursivos”. El texto de Bota y Bronckart en este punto resulta rico en lecturas comparadas de los enfoques del género de discurso en ambos autores, que muestran que, en efecto, el tratamiento del tema no es del todo convergente en *El marxismo y la filosofía del lenguaje* y “El problema de los géneros discursivos”. La apropiación, sin embargo, a juicio de los autores sería evidente y por ello, Bajtín no habría tenido problema en no desmentir “la fábula según la cual era, de hecho, el ‘autor enmascarado’ de los escritos firmados por Voloshinov” (2010: 111).

El texto analiza también las divergencias teóricas y de objeto en obras de cada uno de los autores escritas y publicadas en los años 1920-1930. Si bien ambos se enmarcaban en el estudio de las dimensiones sociales y psicológicas del lenguaje, *La filosofía del acto* de Bajtín muestra notables diferencias con los escritos de Voloshinov. De este modo, se busca no solo reivindicar la autoría de uno de los textos que hoy en día representa una mirada pionera para la perspectiva interaccionista, sino que también dar claridad sobre la pertinencia de los constructos de cada uno de los teóricos. A juicio de los autores, la más adecuada para indagar el papel de la interacción y de los géneros en el desarrollo cognitivo, es la obra de Voloshinov.

Sin duda la lectura de este texto tiene mucho que aportar a visiones que, en palabras de Dora Riestra, “se han transmitido deformadamente” (2010: 13) en las cátedras de lenguaje. Por ello, es muy pertinente preguntarse de modo serio qué lingüística y qué principios de conocimiento del lenguaje son más apropiados para el desarrollo de las disciplinas de las ciencias humanas que hoy adoptan enfoques de interacción en sus postulados, desde el análisis del discurso hasta la didáctica de las lenguas. Este texto es un aporte notable a la tarea de repensar la disciplina, sus fundamentos, sus aplicaciones y el alcance real de

las asociaciones conceptuales que sustentan el trabajo de la lingüística y las ciencias sociales en la actualidad.

Bibliografía citada

- LINELL, Per, 2009: *Rethinking language, mind and world dialogically. Interactional and contextual theories of human sense-making*. Charlotte NC: IAP.
- BRONCKART, Jean Paul, 1985 [1977]: *Teorías del lenguaje. Introducción crítica*. Barcelona: Herder.
- BRONCKART, Jean Paul, Cristian BOTA y Ecaterina BULEA, 2010: *Le projet de Ferdinand de Saussure*. Ginebra: Droz
- RIESTRA, D. (Ed.), 2010: *Saussure, Voloshinov y Bajtín revisitados. Estudios históricos y epistemológicos*. Buenos Aires: Miño y Dávila.
- VOLOSHINOV, Valentin, 2010 [1930]: *Marxisme et philosophie du langage. Les problèmes fondamentaux de la méthode sociologique dans la science du langage*. Traducción de Patrick Sériot e Inna Tylkowski-Ageeva. París: Lambert-Lucas.

Natalia Ávila Reyes
Pontificia Universidad Católica de Chile
naavila@uc.cl